UTILIZACIÓN DE INTERNET EN LA DIFUSIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE TERMINOLOGÍA

NADIA RODRÍGUEZ, ESPERANZA ROMÁN, BETTINA SCHNELL

Universidad Pontificia de Comillas, Madrid

SOFÍA ÁLVAREZ

CINDOC-CSIC. TermEsp

AMELIA DE IRAZAZÁBAL

En el mundo actual en el que los avances tecnológicos producen un aumento exponencial de nuevos conceptos y las relaciones políticas, comerciales y culturales hacen que deba existir comunicación entre todos los países del mundo, la barrera lingüística, la que separa los pueblos desarrollados de aquellos que con eufemismo se llaman en vías de desarrollo, sigue suponiendo un obstáculo difícilmente salvable entre distintas comunidades lingüísticas e impidiendo la transferencia del conocimiento de es CONOCIMIENTO, con mayúsculas, que va a ser la característica del siglo XXI, que ya tenemos tan cerca.

No es preciso subrayar de nuevo la importancia de la traducción, de las traducciones científico-técnicas, para que se rompa dicha barrera, para que la transferencia del conocimiento deje de ser una utopía y se convierta en una realidad. El gran incremento de relaciones internacionales, científicas o no, coloca en primer plano la necesidad de equivalentes terminológicos normalizados, de traductores equipados de buenos diccionarios y de herramientas adecuadas a la tecnología del momento actual. Es nuestro deseo poner en manos de los especialistas españoles lo último, lo más adecuado, lo mejor en materia de terminología para la traducción.

Y para empezar nos preguntamos ¿existe suficiente información terminológica en España? ¿Puede saber fácilmente un traductor dónde se encuentra un buen diccionario, cuáles son las herramientas más adecuadas a su trabajo o de mayor actualidad, o qué especialista trabaja en el tema que puede ser de su interés? Todos sabemos cuál es la respuesta. Rotundamente contestaremos que no existe suficiente información sobre terminología en España o si existe no es fácil de encontrar.

Prácticamente la mayoría de las veces que se pretende efectuar una revisión histórica de los trabajos terminológicos en castellano hay que hacer obligada referencia a la dispersión de la terminología en lengua española. Los recursos que se han dedicado en España a la investigación terminológica, en nuestra lengua hablada por ya cerca de 400 millones de personas, no han sido muy numerosos, a pesar de estar llamada España a ser el puente entre la terminología científica de América Latina y la de la Comunidad Europea. Por ello la dispersión de los esfuerzos terminológicos adquiere una mayor importancia y también una mayor gravedad ya que al no existir una buena información

La Palabra Vertida. RODRÍGUEZ, N.; ROMÁN, E.; SCHNELL, B.; ÁLVAREZ, S.; IRAZAZÁB...
Centro Virtual Cervantes

se corre el riesgo de duplicar los trabajos e investigaciones y despilfarrar los pocos recursos existentes.

Aunque desde el siglo pasado hayan existido grupos en España interesados por los problemas terminológicos, la terminología moderna ha ido siempre de la mano del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (FITRO, Instituto de Filología «Miguel de Cervantes»), sobre todo después de la creación en 1985, del grupo TermEsp, en el Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (ICYT). Es lógico que se empiece a desarrollar en un Instituto como el ICYT dada la relación estrechísima entre la documentación y la terminología, y la necesidad de que el que trabaja en terminología, el mediador lingüístico, el terminólogo, tenga profundos conocimientos de documentación ya que la terminología viva y actual se encuentra fundamentalmente en las revistas científicas. Es en este caldo de cultivo en el que crece TermEsp, formado por especialistas de procedencia científica con experiencia de análisis documental y de adaptación continua de neologismos necesarios para leer la bibliografía científica internacional y con conocimiento sobre los problemas de la traducción desde el punto de vista de un «Servicio de Traducciones Técnicas». Este grupo contará además con el apoyo y cooperación de todos los científicos del CSIC especialistas cualificados en muy diversos campos de la Ciencia y de la Tecnología. TermEsp detecta desde el inicio de su actividad la dispersión de los pocos grupos que trabajan en Terminología y el despilfarro energético y económico que esto supone e intenta la comunicación con todos ellos. Hay que reconocer que la colaboración ha sido magnífica y que TermEsp se ha visto siempre apoyado por Universidades, receptivas y sensibles al problema terminológico, como la Universidad de Granada, la Universidad Complutense, Cádiz, Cantabria, etc. (la cita es cronológica y no exhaustiva), o entidades privadas que comienzan y se afianzan en el trabajo terminológico en España, Logomotiv después CL, Iberoterm / Verba, Iberoterm y la cooperación inestimable de Unión Latina que apoyó con todas sus fuerzas los balbuceos terminológicos de TermEsp, y ha continuado siempre apoyando cualquier iniciativa terminológica.

En Junio de 1991 se celebra en Granada el I Simposio Iberoamericano sobre la Enseñanza de la Terminología «con objeto de diseñar los perfiles que debían enmarcar el nuevo Plan de estudios de la asignatura Terminología, que pronto adquiriría carta de naturaleza en la nueva Licenciatura de Traducción e Interpretación (Real Decreto 1385, 30 Agosto 1991), aprobada en el marco de una nueva reforma global de la Universidad española, que de este modo pretendía dar una réplica más adecuada a la demanda del mercado de trabajo del momento».

Todos los grupos con los que TermEsp tenía relación participaron en el coloquio y en la Universidad de Granada se crea, por consejo de una de las autoras, un «Grupo de Trabajo en Terminología» que llegará a ser un «Grupo de Investigación en Terminología» que ya tiene vida propia, ha efectuado distintos tipos de trabajo terminológico y participa en Redes, Congresos, etc.

Esta misma propuesta, la creación de un Grupo de Trabajo se hizo en el verano de 1995 al Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense para el que se diseñó un módulo de enseñanza teórico/práctico (40 horas) y la meto-

La Palabra Vertida. RODRÍGUEZ, N.; ROMÁN, E.; SCHNELL, B.; ÁLVAREZ, S.; IRAZAZÁB...
Centro Virtual Cervantes

dología del trabajo de investigación y rutinario a efectuar, la terminología puntual y sistemática.

Al implantar las licenciaturas de Traducción e Interpretación en España, la Universidad Pontificia de Comillas (UPC), fue una de las Universidades privadas autorizadas para impartir estos estudios, que comenzaron el curso 1993-94. Por lo tanto este 1995-96 es la primera vez que se enseña la asignatura «Terminología».

Se aconsejó a la dirección de la Sección de Traducción e Interpretación, la conveniencia de que la enseñanza de la terminología no fuera meramente teórica, sino consecuencia de una experiencia de trabajo en terminología del profesorado que la iba a impartir, «la Terminología de la práctica y para la práctica», aunque esta práctica fuera todavía pequeña. El primer paso fue un curso de «Introducción a la Terminología» para los Profesores de la Sección de Traducción e Interpretación. Como consecuencia de este curso tres de los profesores asistentes manifestaron su interés en integrarse en un grupo de trabajo, que recibiera una formación más amplia y especializada en relación con la elaboración de trabajos terminológicos con objeto de que el grupo en su conjunto participara en la enseñanza de Terminología. El grupo, formado por cuatro de las autoras, se presentó en INFO'95 en Cuba, con la descripción de la metodología del trabajo que estaba elaborando, la incorporación de los equivalentes en lengua alemana a distintos glosarios.

No es necesario resaltar el nexo con TermEsp y el intercambio de información que con este grupo debe existir siempre si queremos que esa dispersión de la terminología acabe y se aúnen todos los esfuerzos. Una vez más llamamos la atención sobre el hecho de que tan malo es que nadie trabaje en terminología, como que todo el mundo haga terminología y nadie sepa que hace cada uno....

De todos es conocido que Internet ha producido una profunda transformación en el mundo de la comunicación y especialmente el de la comunicación científica. La difusión de este nuevo medio de acceso a la información se ha visto acelerada en últimos años con la aparición de la World Wide Web (WWW). La WWW permite la organización y estructuración hipertextual de toda la información almacenada en los servidores que forman la red Internet. El mayor atractivo de la WWW radica en que los programas que permiten utilizarla ofrecen un interfaz gráfico que no exigen grandes conocimientos de informática. Por todo ello, no es de extrañar que se haya convertido en el medio idóneo para la difusión de información entre los usuarios de Internet.

Creemos que la Terminología en España se puede beneficiar también de las ventajas de este nuevo medio de comunicación. De ello dan prueba las páginas que ya han editado en este medio algunos grupos de investigación terminológica. TradyTerm, en un intento de unificar esfuerzos y proporcionar un marco que permita acceder fácilmente a la información sobre Terminología, ha elaborado una serie de páginas para la WWW. Nuestro propósito es permitir con ello una relación de los grupos de investigación terminológica entre sí, dar a conocer estos grupos y sus trabajos más allá de nuestras fronteras y crear un foro internacional de discusión abierta a cualquier tipo de información relacionada con este ámbito científico.

Uno de los principales escollos a la hora de diseñar documentos hipertextuales radica en la estructuración de la información que se desea divulgar. En nuestro trabajo,

La Palabra Vertida. RODRÍGUEZ, N.; ROMÁN, E.; SCHNELL, B.; ÁLVAREZ, S.; IRAZAZÁB...
Centro Virtual Cervantes

cuya página inicial reproducimos en la Figura 1, hemos organizado los datos más relevantes sobre terminología en torno a los siguientes puntos: Historia, Grupos de trabajo, Cursos y seminarios de terminología, Jornadas y congresos, Recursos terminológicos, Redes, Bancos de datos, Herramientas de ayuda para la terminología y la traducción, Proyectos desarrollados y en curso, Bibliografía en lengua española, Servicio individualizado de información terminológica.

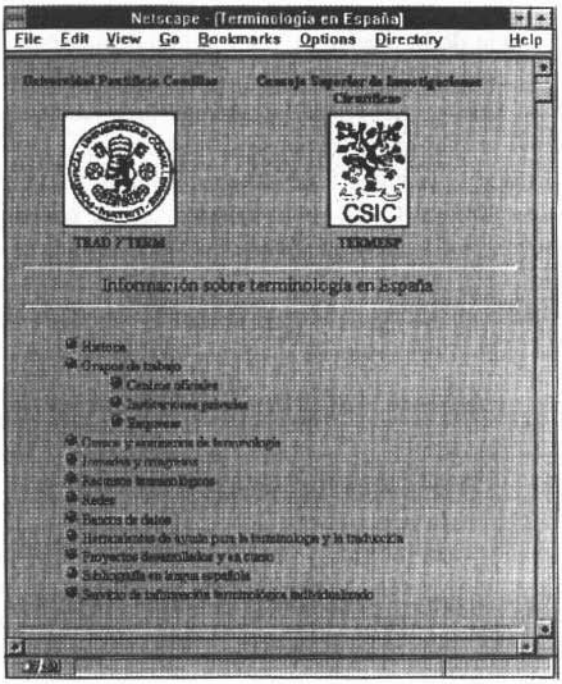


Figura 1: Página inicial de Información sobre Terminología en España

Cada uno de los epígrafes anteriores nos conduce a una nueva página de información sobre la materia correspondiente. Nuestra recopilación no ha pretendido ser exhaustiva ya que deseamos que el documento que presentamos sea el punto de partida de una labor colectiva en la que deberían estar implicadas todas las instituciones y personas relacionadas con el tema. Aprovechamos esta oportunidad que nos brinda el Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid para pedir la colaboración de todos aquéllos nos puedan proporcionar datos que permitan subsanar las deficiencia de estas páginas sobre Terminología en España. Precisamente hemos añadido a nuestro documento una página titulada Sugerencias a Tradyterm (véase Figura 2) para que todos los interesados puedan cooperar en la elaboración de este instrumento de canalización de la información sobre la Terminología en España.

La Palabra Vertida. RODRÍGUEZ, N.; ROMÁN, E.; SCHNELL, B.; ÁLVAREZ, S.; IRAZAZÁB...
Centro Virtual Cervantes

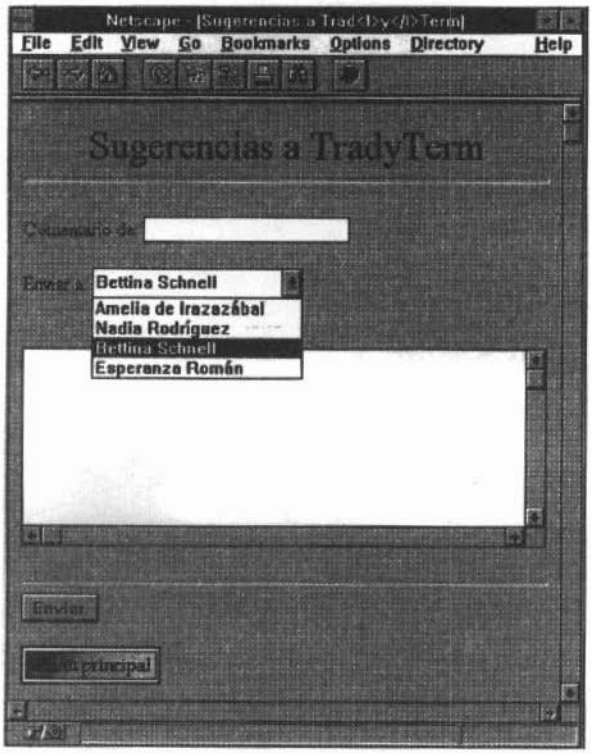


Figura 2: Sugerencias a Tradyterm

CONCLUSIONES

– Una vez más se hace una llamada de atención sobre la dispersión de los trabajos de investigación terminológica en España, lo que produce una falta de información y una pérdida de los escasos recursos dedicados a este campo científico.

– Los grupos TradyTerm y TermEsp han considerado procedente ofrecer información sobre «La Terminología en España» a través de la herramienta más actual y con la que pretenden alcanzar una comunicación activa con todos los que trabajan en terminología en España y más allá de nuestras fronteras, Internet.

– Para que la información sea lo más fehaciente y lo más exhaustiva posible y en beneficio de todos los que trabajan en esta disciplina científica, solicitamos colaboración de todos, presentes y ausentes, en relación con grupos, fecha, trabajos y proyectos en fase de elaboración, cursos programados, puntuales y anuales y anticipadamente damos las gracias por todo.

Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

CABRÉ i CASTELLVÍ, Teresa: *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antártida/Empuries, 1993.

Conclusiones de la I Exposición de la lingüística informática y de la Terminología Científico-técnica: «Manifiesto de Madrid» (TermEsp / Unión Latina, II programa), Madrid, 1987.

«Documento de Caracas», Conclusiones del I Simposio Latinoamericano de Terminología, Universidad Simón Bolivar, Caracas, 1988.

IRAZAZÁBAL, A.: «España puente en la normalización terminológica entre Iberoamérica y la Comunidad Económica Europea», en *Actas del Romanistentag*, Aquisgrán, 1990.

— «La terminología científica. Su enseñanza en lengua española», *Política Científica* (1993), 38, pp. 52-58.

KROL, E.: *What is the Internet? User's Guide and Catalog*, Sebastopol, O'Reilly & Associates, 1993.

ROMAN, Esperanza: «Aplicaciones prácticas de los recursos telemáticos a la traducción de acrónimos y abreviaturas», en *VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, Madrid, Complutense, 1997.

La Palabra Vertida. RODRÍGUEZ, N.; ROMÁN, E.; SCHNELL, B.; ÁLVAREZ, S.; IRAZAZÁB...
Centro Virtual Cervantes